



‘Tradurre’ i proverbi, oltre ad essere particolarmente difficoltoso, ‘snatura’ spesso il vero significato di queste autentiche ‘perle’ rare, trovando alcune volte i lettori in disaccordo sulla traduzione di parole dialettali in traducibili. Abbiamo quindi pensato di lasciare a ogni lettore la possibilità di tradurre come meglio crede.

Zappature de fèmene, arature de vacche: pòvere a chèdda tèrre ca l’angàppe.

Vedè e nan tequè jè na còse da crepè.

Cùdde ca dèje a mangè o’ chène strànie, pèrde u’ pène che tutte u’ chène.

Cùdde ca tène nu pùerche s’ù mänge, cùdde ca tène nu mùerte s’ù chiàngge.

Paradise a ijdde ci’ù s’ù mèrete, salùte a nùue.

Vijcche e mätte nan ze pòtene combàtte.

Tùtte nàscene chiàngenne e nesciùne mòre redènne.

CE PÒRTE NÒVE E NOVÉDDE, PÒRTE I CHERTÉDDE

Scritto da Antonio Gasparro
Martedì 12 Ottobre 2010 07:21

I sendènze sònne de canìgghie, cùdde chè mène s'ì pigghie.

Tànde na spènde, tànde na cadùte.

Vizie de natùre, fine a mòrte dùre.

Se spùse mèr' a ìjdde, se pigghie mèr'a jèdde, i file c'avònne avè, mèr' a lòre s'avònne a chiamè.